

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Елены Игоревны Гордиенко

«Драматургическое действие в лингвосомиотическом аспекте (на материале русских и французских инсценировок повествовательной прозы)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

В 20 веке сформировались основные подходы к изучению театральных инсценировок и киноадаптаций: нарратологический, рецептивный и интертекстуальный. Исследование Е.И. Гордиенко выполнено в русле нарратологии с привлечением основных концептов и терминов теории повествования: нарратив, нарратор, наррататор, актер, диегесис, гетеродиегетическое повествование, гомодиегетическое повествование, фокализация и ряд других. Материал исследования - инсценировки прозы на русском и французском языках - рассматривается в свете специфических задач анализа текста в нарратологии, трактующей художественное произведение как объект коммуникативного акта, по поводу которого происходит общение между автором произведения и читателем. Эта коммуникация многоуровневая, включающая несколько страт взаимодействия: внетекстовый, на котором общаются реальный автор - реальный читатель; внутритекстовый уровень абстрактной коммуникативной ситуации, где реализуется общение «нарратор» - «эксплицитный/имплицитный читатель (наррататор)»; внутритекстовый уровень, на котором взаимодействуют фокализатор (имплицитный автор) и имплицитный зритель; уровень «мира в тексте», в котором коммуницируют многочисленные «акторы».

Сам факт исследования *драматургического действия* с позиций нарратологии представляет научный интерес, поскольку работы в области теории повествования, по большей части, сосредоточены на повествовательных текстах. С другой стороны, в имеющихся исследованиях драматургических текстов анализ сценического диалога зачастую ведется на тех же коммуникативных основаниях, что и анализ реальных, не сценических, диалогов, без учета того, что театральный диалог представляет собой устно-письменную литературную речь, тогда как бытовой диалог относится к устной речи. «Литературность» сценического диалога ярче проступает на материале адаптаций повествовательных произведений, что указывает на необходимость интерпретировать драматургический диалог на иных, чем устный, основаниях. Тем актуальнее представляется обращение диссертанта к нарратологии, используемой в качестве общего методологического контекста для исследования сценического действия. В этом контексте Е.И. Гордиенко избирает лингвосомиотический угол зрения, под которым последовательно рассматривает грамматические изменения на разных уровнях повествовательного текста в сценических адаптациях: аспектуально-темпоральные изменения глаголов (здесь французский язык дает более интересный материал), альтернации грамматического лица в репликах героев, проявления дейксиса, соотношение

прямой, несобственно-прямой, косвенной речи в пространстве драматургического действия.

Диссертационное исследование состоит из введения, пяти глав, заключения, списка литературы и приложения. В обширной теоретической части (Глава 1) продемонстрировано глубокое знание материала литературных, литературно-философских направлений и школ от Аристотеля до формальной школы и нарратологии, умение соотносить разные трактовки понятий и терминов в их диахронии, систематизировать многообразный материал, что полностью соответствует заявленной во Введении задаче – описание и сопоставление. Автор выстраивает синонимические ряды ключевых терминов (например, «фабула», «история», «диегезис»). В частности, прослеживаются изменения в толковании ключевого понятия «мимесис», уже у Платона и Аристотеля понимаемого различно, что впоследствии привело к созданию разных театральных теорий и практик.

В работе типологизированы семиотические виды нарратива на сцене – хор, ведущий, зонги, титры, слайды, которые служат разным целям: передать происшедшие события; сообщить зрителю о психологическом статусе персонажей; имитировать «внутренний голос» героя; вовлечь зрителя в интерактивное действие; ввести элемент гномичности, универсальности происходящего. В зависимости от целей персонажа-нарратора, режиссерами 20 века избирались те или иные грамматические средства (темпоральные глагольные формы и дейксис) речи нарратора.

Анализируя теоретические источники, диссертант выявляет основные расхождения в организации драматургических и повествовательных текстов. Эти расхождения связаны с присутствием в повествовательном жанре фигуры нарратора и касаются: феномена текстовой интерференции речи повествователя и речей персонажей в повествовании; нарративного режима повествования и речевого режима драматургической речи; внутренней фокализации текста нарратора относительно персонажа, характерной для повествовательной прозы и невозможной, как считает большинство исследователей, в драматургических текстах. В следующих главах, анализируя материалы постановок ведущих российских и французских режиссеров, автор убедительно показывает, что все перечисленные явления возможны и в инсценировках.

Главы 2-5 рассматривают существующие типы драматургических текстов и имеют одинаковую логическую структуру. Драматизация, гетеродиегетическое повествование, гомодиегетическое повествование и «театр повествования» рассмотрены в них последовательно с точки зрения текстовой интерференции, фокализации и режима высказывания. Показано, что воспроизведение на сцене повествовательного текста в том грамматическом времени и лице, в котором он был написан, включая и возможность сохранения прошедшего времени и третьего лица, является на сегодняшней сцене уже не экспериментом, а частью повседневной театральной практики.

Характерной чертой этой практики Е.И. Гордиенко называет «расслоение сценического мира на два плана» в гетеро- и гомодиегетическом повествованиях: на хронотоп персонажей диегезиса (истории) и хронотоп

рассказчика со зрителями. В большинстве постановок разные ипостаси «я» персонажа-рассказчика изображает один актер, существующий как бы в двух планах коммуникации поочередно: в интрадиегетическом как действующее лицо, в экстрадиегетическом как рассказчик. Его речь как героя обращена к другим персонажам, речь же как рассказчика обращена в зал. «В репликах персонажа-рассказчика сосуществуют две точки отсчета – «здесь и сейчас» диегезиса и «здесь и сейчас» акта повествования». Это есть «... отражение нарративного принципа совпадения момента наблюдения со временем действия, помещения «наблюдательного пункта» автора рядом с персонажем» (с. 170).

Особенно интересным представляется речевой анализ так называемого «театра повествования», в котором субъектом речи является «нарратор» - актер, воплощающий персонажа и при этом говорящий об этом персонаже в 3-м лице. Анализируя грамматическую структуру речи нарратора, диссертант показывает, что в «театре повествования» «нарративный режим высказывания полностью сохраняется, получая визуальную поддержку в виде изображения описываемых событий тут же на сцене». (с. 222).

В завершение исследования приводится таблица, в которой на высоком уровне обобщены лингвистические способы трансформации повествовательного текста в драматургический согласно четырем основным типам: драматизации, гомо- и гетеродиегетическому повествованию, «театру повествования».

К недостаткам работы, на мой взгляд, относится намеренная ограниченность лингвистическим комментарием инсценировок, без указания на то, какой эффект достигается благодаря разным способам адаптаций, как меняется восприятие зрителя. Исключение представляет последняя глава о «театре повествования», в которой исследователь делает ряд любопытных замечаний о том, какие впечатления вызывают у зрителей те или иные трансформации повествования в составе драматургического действия.

Исследование Е.И. Гордиенко следует рассматривать как обладающее значительной долей научной новизны для нарратологии по ряду причин, в частности:

- выявление ряда грамматических закономерностей при переводе повествовательного модуса в речевой;
- установление на материале многочисленных примеров факта сохранения неизменного повествовательного режима в составе драматургического действия;
- обоснование этого факта семиотической природой театрального действия. Ценным для нарратологии является корпус представленных и проанализированных в диссертации иллюстраций, двуязычных примеров гомо- и гетеродиегетического повествования и «театра повествования», поскольку известно, что на сегодняшний день нарратология как теория повествования нуждается в подкреплении выдвинутых ею постулатов.

Одновременно исследование Е.И. Гордиенко можно рассматривать как **вклад в общую филологию**, которая рассматривает сценический диалог как один из видов устно-письменной литературной речи, соотносящийся с другими видами устно-письменной речи, с одной стороны, и речью печатной

художественной литературы, с другой. В диссертации Е.И. Гордиенко проводится уточнение места сценического диалога в общей классификации родов и видов словесности 21 века. Цели данного исследования смыкаются с задачами создания описаний диалогов в разных видах речи (словесности), которую ставят сегодня перед филологами общая филология и частная риторика.

Вопросы диссертанту:

- 1) Об адаптации «Анны Карениной» драматургом Климом: с какой целью вводится нарратив о движениях персонажей («встал», «села» и т.п.), т.е. глаголы, не относящиеся к ментальной деятельности и не сопровождаемые описанием характера действия? Какому сценическому эффекту служит включение этих повествовательных фрагментов в речь персонажей?
- 2) Эпизация драмы, рассмотренная в диссертации, как и эпизация современной поэзии, свидетельствуют о стирании границ между основными родами литературы, эпосом, лирикой и драмой в 20-21 вв. Как бы Вы отнеслись к гипотезе о разграничении эпоса, лирики, драмы в зависимости от распределения областей образа автора, образа рассказчика, образа персонажей в тексте? Какие критерии разграничения эпоса, лирики, драмы, помимо классических, Вы могли бы предложить?

Диссертация соответствует всем критериям Положения о присуждения ученых степеней и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для лингвистики. Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают содержание диссертации и соответствуют установленным требованиям. Считаю, что работа Е.И. Гордиенко заслуживает самой высокой оценки, а ее автор – присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.

Доцент кафедры иностранных языков
Института детства Московского педагогического
государственного университета,
кандидат филологических наук

О. Э. Хазанова

Адрес организации: 119571, Москва,
пр-т Вернадского, д. 88;
Телефон: +7 (495) 438-18-15;
Сайт: <http://www.mpgu.edu/>;
E-mail: olga_edwards@inbox.ru

06.11.2014

